

ПОЛИСЕМИЯ НАРЕЧИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Фефелова Г.Р.,

НГУ, преподаватель русского языка и литературы

g_fefelova@inbox.ru

Annotatsiya. Maqolada rus va ingliz tillaridagi ravishlar polisemiyasining o'ziga xos xususiyatlari tahlil qilinadi. Polisemiya hodisasining tarixiy va zamonaviy tilshunoslikdagi talqinlari, ko'p ma'nolilikning shakllanish mexanizmlari hamda ravishlarning semantik tuzilmasi rivojlanishiga ta'sir etuvchi omillar o'rganiladi. Tadqiqotda rus va ingliz tillaridagi ravishlar polisemiyasining o'xshash va farqli jihatlariga qiyosiy tahlil asosida baho beriladi. Har ikki til uchun ma'no ko'chishi, fazoviy ma'nolardan mavhum ma'nolarga o'tish va ma'noning kontekstga bog'liqligi umumiy xususiyatlar sifatida aniqlangan. Farqli jihatlar esa tillarning tipologik xususiyatlari, analitiklik darajasi va so'z yasalish jarayonlari bilan izohlanadi. Tadqiqot natijalari ravishlar semantikasining rivojlanish qonuniyatlarini chuqurroq anglashga xizmat qiladi hamda semasiologiya, qiyosiy tilshunoslik, tarjimashunoslik va chet tillarini o'qitish sohalarida qo'llanishi mumkin.

Kalit so'zlar: polisemiya, ravish, semantika, semasiologiya, ko'p ma'nolilik, rus tili, ingliz tili, qiyosiy tilshunoslik, kontekst, semantik rivojlanish.

Аннотация. В статье рассматриваются особенности полисемии наречий в русском и английском языках. Исследуются основные подходы к пониманию полисемии в историческом и современном языкознании, анализируются механизмы формирования многозначности и факторы, влияющие на развитие семантической структуры наречий. Особое внимание уделяется сопоставительному анализу сходств и различий полисемии наречий в русском и английском языках. Установлено, что общими чертами являются развитие переносных значений, переход от пространственной семантики к абстрактной и зависимость значения от контекста. Различия обусловлены типологическими особенностями языков, степенью их аналитичности и спецификой словообразовательных процессов. Полученные результаты способствуют более глубокому пониманию закономерностей семантического развития наречий и могут быть использованы в исследованиях по семасиологии, сравнительной лингвистике и теории перевода.

Ключевые слова: полисемия, наречие, семантика, семасиология, многозначность, русский язык, английский язык, сравнительная лингвистика, контекст, семантическое развитие.

Annotation. The article examines the peculiarities of adverb polysemy in the Russian and English languages. The study analyzes the main approaches to understanding polysemy in both historical and modern linguistics, as well as the mechanisms of semantic extension and the factors influencing the development of adverbial meanings. Special attention is paid to a comparative analysis of similarities and differences in adverb polysemy in Russian and English. The findings show that both languages share common mechanisms of semantic development, including metaphorical and metonymic transfer, the transition from spatial to abstract meanings, and context-dependent interpretation. The identified differences are determined by the typological features of the languages, their degree of analyticity, and the specifics of word formation. The results contribute to a deeper understanding of semantic evolution and may be applied in semasiology, comparative linguistics, translation studies, and language teaching.

Keywords: polysemy, adverb, semantics, semasiology, multiple meaning, Russian language, English language, comparative linguistics, context, semantic development.

Введение. Современная лингвистика уделяет значительное внимание исследованию семантической структуры слова и особенностей функционирования лексических единиц в речи. Одним из наиболее сложных объектов изучения является наречие как часть речи, обладающая высокой степенью семантической подвижности и функциональной вариативности. Наречия играют важную роль в

организации высказывания, уточняя признак действия, состояния или качества, а также участвуя в формировании экспрессивности текста.

Особый интерес представляет изучение полисемии в системе наречий русского и английского языков. Данное языковое явление отражает процессы исторического развития лексики, изменение семантической структуры слова и особенности взаимодействия формы и значения. Полисемия демонстрирует способность одной языковой единицы реализовывать несколько взаимосвязанных значений.

Исследование полисемии имеет важное значение не только для теоретической лингвистики, но и для практики перевода, преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации. Многозначность слов нередко становится причиной трудностей при интерпретации текста, поскольку значение слова во многом определяется контекстом.

Материалы и методы. Сопоставительное изучение русского и английского языков позволяет выявить универсальные закономерности развития языковой системы, а также установить особенности, обусловленные типологическими различиями языков. Русский язык относится к синтетическому типу языков и характеризуется развитой системой словообразования и грамматических форм. Английский язык обладает преимущественно аналитическим строем, что отражается на структуре и функционировании наречий.

Полисемия, являясь важной составляющей английского и русского языков, представляет собой наличие нескольких схожих значений одной языковой единицы. Данное явление обусловлено историческим развитием языка, а также расширением его семантической структуры. Рассматривая процесс полисемии в историческом контексте, стоит отметить труды ученых Античности, где впервые упоминается многозначность слова в качестве «слов, имеющих двоякий смысл».

Аристотель в «Поэтике» и в «Риторике» впервые характеризует многозначность, описывая связи значений внутри слов, в частности образование метафоры. По Аристотелю, «метафора – перенесение слова с измененным значением из рода в вид, или из вида в род, или из вида в вид, или по аналогии». Метафору как «перенесение из рода в вид» Аристотель иллюстрирует следующим примером: «А корабль мой вот стоит», указывая, что «стоять на якоре – это особый вид понятия “стоять”». Другой пример демонстрирует «перенесение из вида в род»: «Да, Одиссей совершил десятки тысяч дел добрых», где языковую формулу «десятки тысяч» поэт употребил вместо слова «множество». Аристотель тем самым закладывает теоретические основы для выделения переносных значений слова.

XVIII-XIX вв. являются периодом, в котором возобновляется интерес к явлению многозначности слова. Возникает необходимость в выделении самостоятельной науки – семантики. Проблемы развития и формирование семантики как самостоятельной науки рассматривались в трудах ученых-лингвистов

В. фон Гумбольдт, А. Потенбня, А. Дармстетер, Г. Пауль. Семасиология – как особый раздел науки о языке рассматривается в работе М. Бреая «Опыт семантики, науки о значениях», 1897 г. Здесь же ученый впервые вводит понятие «полисемии». Согласно концепции М. Бреая, полисемия есть закон умножения смыслов (*multiplication des sens*), включающий такие семантические процессы, как специализация, иррадиация, распределение, сужение, расширение смыслов и т.п. Слово, Гуманитарные исследования обрстая новыми значениями, порождает новые единицы, при этом «ни одно значение не исчезает – именно в этом усматриваются контуры структурирования языка».

В современной лингвистике взгляды на полисемию претерпели значительную эволюцию. Если первоначально она рассматривалась преимущественно как результат исторического развития значений слова, то в настоящее время полисемия понимается как сложное системное и когнитивное явление, отражающее взаимосвязь языка, мышления и речевой деятельности. Современные исследования акцентируют внимание не только на происхождении новых значений, но и на механизмах их функционирования в языковой системе и коммуникации. Данная особенность трансформации полисемии характерна как для русского, так и для английского языка.

Полисемия характерна для всех знаменательных частей речи, однако наиболее широко она представлена среди существительных, глаголов и прилагательных. Это обусловлено их высокой частотностью, семантической ёмкостью и способностью к развитию переносных значений. Наречия также обладают полисемией, хотя степень их многозначности обычно ниже по сравнению с другими знаменательными частями речи.

Механизмы возникновения полисемии наречий в обоих языках во многом совпадают. Обращая внимание на различия в явлении многозначности наречий, следует отметить степень аналитичности языка, т.е. насколько язык выражает грамматические значения с помощью **служебных слов, порядка слов и контекста**, а не с помощью изменений формы слова (окончаний, суффиксов и т.д.). Английский язык более аналитичен, поэтому одно наречие часто охватывает более широкий круг значений. К примеру, *hard* может означать: усердно (*work hard*); сильно (*rain hard*); трудно (*hard to understand*). В русском языке данные значения, как правило, передаются разными лексическими единицами, что способствует более чёткому разграничению семантических оттенков.

Ещё одной особенностью английских наречий является их высокая зависимость от контекста. Значение многозначного наречия зачастую определяется синтаксической позицией и речевым окружением. Например, наречие *right* может употребляться в значениях «направо» (*turn right*), «точно» (*right here*), а также «совершенно», «именно» в ряде разговорных конструкций. В русском языке

аналогичные значения обычно выражаются различными словами, что снижает уровень семантической нагрузки отдельной лексемы.

Различия наблюдаются также в области словообразования. В русском языке развитие полисемии наречий часто связано с продуктивными приставочными и суффиксальными моделями, что можно наблюдать на примере наречий *прямо*, *высоко*, *глубоко*. В английском языке значительная часть наречий образуется посредством суффикса *-ly* (*closely*, *deeply*, *highly*), вследствие чего расширение семантической структуры происходит внутри одной устойчивой словообразовательной модели. Это способствует накоплению нескольких взаимосвязанных значений в пределах одной лексической единицы и является одной из причин высокой степени полисемии английских наречий.

Сходства в проявлении полисемии наречий в русском и английском языках обусловлены общими закономерностями развития лексического значения. Прежде всего, в обоих языках формирование новых значений наречий происходит в результате метафорического и метонимического переноса. Исходное значение слова постепенно расширяется, приобретая новые семантические оттенки, которые сохраняют связь с первоначальным значением. Так, русское наречие *далеко* употребляется как в прямом пространственном значении («на большом расстоянии»: *Он живёт далеко*), так и в переносном значении степени или оценки (*Это далеко не лучший вариант*). Аналогичные процессы наблюдаются и в английском языке. Например, наречие *deeply* может обозначать физическую глубину (*The submarine sank deeply*), а также высокую степень эмоционального переживания (*She was deeply moved*).

Общей чертой для обоих языков является и развитие абстрактных значений на основе пространственных представлений. Пространственное значение нередко выступает исходной точкой для формирования переносных значений, связанных с межличностными отношениями, интеллектуальной деятельностью или эмоциональной сферой. Так, русское наречие *близко* используется не только для обозначения небольшого расстояния между объектами, но и для характеристики тесных отношений между людьми (*Они близко знакомы*). Сходная семантическая модель наблюдается в английском языке, где наречие *closely* может означать пространственную близость, внимательное наблюдение (*to watch closely*) или тесную связь между явлениями (*closely related*).

Ещё одним проявлением сходства является зависимость реализации значения наречия от контекста. В обоих языках многозначное наречие раскрывает конкретное значение только в определённом речевом окружении. Например, русское наречие *прямо* может употребляться в значениях «по прямой линии», «непосредственно» и «откровенно». Аналогичным образом английское наречие *directly* способно

выражать значения «прямо», «непосредственно» или «сразу после чего-либо», причём интерпретация определяется контекстом употребления.

Результаты и обсуждение. Проведённый анализ показал, что полисемия наречий представляет собой закономерное и универсальное явление, характерное как для русского, так и для английского языков. Формирование многозначности обусловлено историческим развитием лексической системы, действием метафорических и метонимических переносов, а также стремлением языка к экономии языковых средств. Несмотря на то, что наречия обладают меньшей степенью полисемии по сравнению с существительными, глаголами и прилагательными, их семантическая структура отличается значительной сложностью и способностью к развитию новых значений.

Сопоставительный анализ позволил выявить как общие, так и специфические черты полисемии наречий в исследуемых языках. К числу сходств относятся общность механизмов семантического развития, переход от пространственных значений к абстрактным, а также зависимость актуализации значения от контекста. Эти особенности свидетельствуют о наличии универсальных закономерностей функционирования многозначных единиц независимо от типологических характеристик языка.

В то же время различия обусловлены структурными особенностями языковых систем. Более высокая степень аналитичности английского языка способствует расширению семантического потенциала отдельных наречий и усилению роли контекста в интерпретации их значений. В русском языке значения многозначных наречий чаще разграничиваются посредством различных лексических средств и словообразовательных моделей, что обеспечивает более чёткую дифференциацию семантических оттенков.

Выводы. Таким образом, исследование подтверждает, что полисемия наречий является важным механизмом развития лексической системы русского и английского языков. Её изучение способствует более глубокому пониманию процессов семантической эволюции слова, особенностей языковой категоризации действительности и принципов функционирования многозначных единиц в межъязыковой коммуникации. Полученные результаты могут быть использованы в дальнейших исследованиях по семасиологии, сравнительной лингвистике, теории перевода и методике преподавания иностранных языков.

Список литературы:

1. Анисимова, Н. П. У истоков французской семантики: Мишель Бреаль / Н. П. Анисимова // Международная Интернет-конференция «Понимание и рефлексия в коммуникации, культуре и образовании». – URL : <http://rgf.tversu.ru/node/748>
2. Аристотель. Этика. Политика. Риторика. Поэтика. Категории / Аристотель. – Минск: Литература, 1998. С. 1097

3. Bréal, M. Essai de sémantique (Science des significations) / M. Bréal. – Paris : Librairie Hachette at C, 1897. С.382-403
4. Виноградов В. В. Современный русский язык (Вып. 1). – М.: 1938. С.84-125.
5. Современный русский язык : учеб. для бакалавров / П. А. Лекант, Е. И. Диброва, Л. Л. Касаткин, Е. В. Клобуков ; под ред. П. А. Леканта. – 5-е изд. – М. : Юрайт, 2013. С.221-238.
6. Тропинина И. А. Наречия-инновации: норма и аномалия // Функционально-системный подход к исследованию языковых единиц разных уровней. – Ростов-на-Дону: -Изд-во РГПУ, 2004. – С. 176–177.

